

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

1^{er} OCTOBRE 1973

PROPOSITION DE LOI
relative à la formule
du serment devant les tribunaux.

PROPOSITION DE LOI
relative à la formule du serment
employée dans le Code de Commerce.

AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR M. POMA
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Remplacer l'intitulé et les articles 1 à 4 par ce qui suit :

« Proposition de loi modifiant la formule du serment et les déclarations solennelles en matière judiciaire et administrative. »

Article 1.

« L'invocation de la Divinité est supprimée dans toute formule de serment et dans toute déclaration solennelle en matière judiciaire et administrative, »

Art. 2.

Le L^{er} alinéa de l'article 44 du Code de procédure pénale est remplacé par ce qui suit :

« Les personnes appelées, dans le cas du présent article et de l'article précédent, prêteront serment dans les termes suivants :

Yair :

- 214 (1971-1972) :
- N° 1: Proposition de loi.
 - N° 2: Rapport.

- 297 (1971-1972) :
- N° 1: Proposition de loi.
 - N° 2: Rapport.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

OKTOBER 1973

WETSVOORSTEL
betreffende de eedformule
voor het gerecht.

WETSVOORSTEL
betreffende de in het Wetboek van Koophandel
gebruikte eedformule.

AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER POMA
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Het opschrift en de artikelen 1 tot 4 vervangen door wat volgt :

« Wetsvoorstel tot wijziging van de eedformule en van de plechtige verklaringen in gerechtelijke en bestuurlijke aangelegenheden. »

Artikel 1.

« In elke eedformule en in elke plechtige verklaring in gerechtelijke en bestuurlijke aangelegenheden wordt de aanroeping van de Godheid weggelaten. »

Art. 2.

Het 1^{ste} lid van artikel 44 van het Wetboek van Strafvordering wordt ueruangen door de volgende bepaling :

« De personen, in de gevallen van dit artikel en van het vorige artikel leggen de eed af in de volgende bewoordingen :

Zit :

- 214 (1971-1972) :
- Nf 1: Wetsvoorscr.
 - Nr 2: Verslag.

- 297 (1971-1972) :
- Nf 1: Wetsvoorstel.
 - Nr 2: Verslag.

„ Je jure de remplir ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité ”.

ou:

„ Ik zu/eer dat ik mijn taak: naar eer en geuieten nauu-gezet en eerliik zal uervullen ”.

ou ;

„Ich schu/öre den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Geu/issen, genau und ehrlich zu erjüllen ”, „

Art.3.

Le 1^{er} alinéa de l'article 312 du même Code est remplacé par ce qui suit;

« Le président adressera aux jurés, debout et découverts, le discours suivant;

„ Vous jurez et promettez d'examiner avec l'attention la plus scrupuleuse les charges qui seront portées contre N., de ne pas trahir ni les intérêts de l'accusé, ni ceux de la société qui l'accuse; de ne communiquer avec personne jusqu'après votre déclaration; de n'écouter ni la haine ou la méchanceté, ni la crainte ou l'affection; de vous décider d'après les charges et les moyens de défense, suivant votre conscience et votre intime conviction, avec l'impartialité et la fermeté qui conviennent à un homme probe et libre”.

ou:

„ Gij zu/eert en belooft dat gii de aan N. ten laste gelegde [eiten met de grootste aandacht zult onderzoeken; dat gij geen afbreuk zult doen aan de belangen van de beschuldigde of aan de belangen van de maatschappij], die hem beschuldigt; dat gij met niemand in verbinding zult komen uordat uw verklaring is afgelegd; dat gij geen gehoor zult geven aan haat of ku/aadu/illigheid, aan urees of genegenheid; dat gij zult beslissen op grond van de aangeuoerde bezu/aren en de middelen van uerdediging, naar uu/ geu/eten en uw innige ouertuiging, met onpartijdigheid en vastberadenheid zoals het een uri] en rechtschapen mens betaamt ”;

ou:

„Sie schwören und uersprecben, mit geunissenhaftester Aufmerksamkeit die gegen N. uorgebrachten Beu/eismittel zu prüfen; weder die Interessen des Angeklagten noch diejenigen der menschlichen Gemeinschaft, die ihn unter Anklage stellt, zu uerletzen; mit niemand vor Ihrem Verdikt in Verbindung zu treten; uieder einer von Hass, noch von Bösheit, noch von Furcht, noch von Zuneigung eingegebenen Regung zu folget; lbre Entscheidung zu fällen auf Grund der uorgebrachten Belastungs- und Entlastungsbeu/eise, und zu/ar nach Ihrem Geuiissen und lbrer innersten Ueberzeugung, mit der Unparteilichkeit und der Festigkeit, wie sie einem freien und ehrlichen Mensch zustebt ”, „

Art. 4.

Le 3^e alinéa de l'article 348 du même Code est remplacé par ce qui suit;

« Le chef du jury se lèvera et, la main placée sur son cœur, il dira :

„ Ik aoer dai ik mijn taal: naar eer en geu/eten nauu-gezet en eerliik zal ueruullen ”.

of:

„ [e jure de remplir ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité”,

of;

„Ich schtoüre den mir erteilten Auftrag au] Ebre und Getoissen, genau und ehrlich zu erjüllen ”, „

Art. 3.

Het 1^{er} lid van artikel 312 t'an hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen:

« De uoorzittet richt tot de gezworenen, die hem rechtstaande en met ongedekten hoofde aanhoren, de volgende toespraak :

„ Gij zioeert en belooft dat gij de aan N. ten laste gelegde [eiten met de grootste aandacht zult onderzoeken; dat gij geen ajbreuk zult doen aan de belangen van de beschuldigde of aan de belangen van de maatschappij, die hem beschuldigt; dat gij met niemand in uerbinding zult komen uordat uw uerklaring is afgelegd; dat gij geen geboor zult geuen aan haat of kwaadWilligheid, aan urees of genegenheid; dat gij zult beslissen op grond van de aangeuoerde bezu/aren en de middelen van uerdediging, naar uw getoeten en uu/ innige overtuiging, met onpattijdigheid en vastberadenheid zoals het een vrij en rechtschapen mens betaamt ”.

of:

„ Vous jurez et promettez d'examiner avec l'attention la plus scrupuleuse les charges qui seront portées contre N., de ne pas trahir ni les intérêts de l'accusé, ni ceux de la société qui l'accuse; de ne communiquer avec personne jusqu'après votre déclaration; de n'écouter ni la haine ou la méchanceté, ni la crainte ou l'affection; de vous décider d'après les charges et les moyens de défense, suivant votre conscience et votre intime conviction, avec l'impartialité et la fermeté qui conviennent à un homme probe et libre”.

of:

„ Sie schwören und versprechen, mit geu/issenhaftester Aufmerksamkeit die gegen N. uorgebrachten Betoeismittel zu prüfen; ueder die Interessen des Angeklagten noch diejenigen der menschlichen Gemeinschaft, die ihn unter Anklage stellt, zu uerletzen; mit niemand vor Ibrem Verdikt in Verbindung zu treten; u/eder einer von Hass, noch von Bösheit, noch von Furcht, noch von Zuneigung eingegebenen Regung zu [olgen; lbre Entscheidung zu fällen au] Grund der uorgebrachten Belastungs- und Entlastungsbeioeise, und zu/ar nach Ihrem Geu/issen und lbrer innersten Ueberzeugung, mit der Unparteilichkeit und der Festigkeit, wie sie einem [reien und ebrlichen Mensch zustebt ”, „

Art.4.

Het 3^e lid van artikel 348 van hetzelfde Wetboek wordt door de uolgende bepaling vervangen:

« De hoofdman van de jury staat op en zegt, met de hand op bet hart:

„ Sur mon honneur et ma conscience, la déclaration du jury est: Oui, l'accusé, etc.; Non, l'accusé, etc. ".

ou:

" Op mijn eer en mijn geuieten, de verhlaring van de jury is: [a, de beschuldigde, enz.; Neen, de beschuldigde, enz."

ou:

" Auf Ehre und Geioissen, die Geschuiorenen haben erklärt: [a, der Angeklagte, usw.; Nein, der Angeklagte, usw. "»

Art. 5.

Le premier alinéa de l'article 52 de la loi du 31 décembre 1851 sur les consulats et la juridiction consulaire est remplacé par la disposition suivante:

« Avant la déposition, chaque témoin prêtera le serment suivant:

" Je iure de dire toute la vérité, rien que la vérité".

ou:

" Ik, zu/eet dat ik de gehele u/aarheid en niets dan de u/aarheid zal zeggen"

ou:

" Ich schwöre die ganze Wahrheit und nur die Wahrheit zu sagen". »

Art.6.

Le deuxième alinéa de l'article 498 du Code de commerce est remplacé par la disposition suivante:

« Cette déclaration sera terminée par une affirmation conçue dans les termes suivants :

" J'affirme sur mon honneur et ma conscience que ma créance est sincère et véritable".

ou:

" Ik verklaar op mijn eer en geweten dat deze schuld-vordering uiaar en oprecht is ",

ou:

" Auf Ehre und Geioissen uersichere ich biermit, dass meine gegenwärtige Forderung aufrichtig ist und tatsächlich besteht ", ~

Art.7.

Le troisième alinéa de l'article 118 du Code des droits de succession est remplacé par la disposition suivante:

« La signature des experts est précédée du serment :

" Je jure que j'ai rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité".

" Op mijn eer en mijn geuieten, de uerklaring van de jury is : [a, de beschuldigde, enz.; Neen, de beschuldigde, enz. "

of:

" Sur mon honneur et ma conscience, la déclaration du jury est: Oui, l'accusé, etc.; Non, l'accusé etc. ".

of:

" Au! Ebre und Getoissen, die Geschu/orenen haben erklrdt : [a, der Angeklagte, usw.; Nein, der Angeklagte, usw. H.»

Art. S.

Het 1st. lid van artikel 52 van de Wet van 31 december 1851 betreffende de consulaten en het consulaire rechtsgebied wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Aluorens te worden gehoord, legt elke getuige de volgende eed af :

" Ik zsoeer dat ik de gebele waarheid en niets dan de uiaarheid zal zeggen".

of:

" Je iure de dire toute la vérité, rien que la vérité".

of:

"Teh schurôre die ganze Wahrheit und nur die Wahrheit zu sagen ", »

Art.6.

Het 2^d. lid van artikel 498 van het Wetboek van Koophandel wordt vervangen door de volgende bepaling:

« De aangifte eindigt door een uerklaring in de volgende beu/oordingen :

"Ik uerklaar op mijn eer en geweten dat deze sebaldvordering u/aar en oprecht is "

of:

••J'affirme sur mon honneur et ma conscience que ma créance est sincère et véritable".

of:

"Auf Ehre und Gewissen uersichere ich biermit, dass meine gegenwärtige Forderung aufrichtig ist und tatsächlich besteht ", »

Art.7.

Het 1st lid van artikel 118 van het Wetboek van de erfenisrechten wordt vervangen door de volgende bepaling:

« De handtekening der schatters wordt voorafgegaan door de eed :

" Ik zioeer dat ik in eer en geuieten nauwgezet en eer/i;k mijn opdracht heb verould ",

ou:

" Ik zu/eet dat ik in eer en geweten nauurgezet en eerli;k mi]n opdracbt beb uen/uld ",

ou:

"Ich schwöre den mir erteilten Auftrag au] Ebre und Geu/issen, genau und ehrlich erjüllt zu haben ". »

Art. 8.

Le troisième alinéa de l'article 196 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe est remplacé par la disposition suivante :

«La signature des experts est précédée du serment:

" Je jure que j'ai rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité".

ou:

" Ik zu/eer dat ik in eer en geu/eten, nauurgezet en eerlijk mijn opdracht heb uervuld ",

ou:

"Teh schwöre den mir erteilten Auftrag au] Ehre und Geu/issen, genau und ehrlich erfüllt zu haben ":»

Art.9.

Le deuxième alinéa de l'article 834 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« Il prête serment dans les termes suivants :

" Je jure de dire toute la vérité, rien que la vérité".

ou:

" Ik zu/eer dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen ",

ou:

" Ich schwöre die ganze Wahrheit, und nur die Wahrheit :cu sagen". "

Art. 10.

Le quatrième alinéa de l'article 952 du même Code est remplacé par la disposition suivante:

«La personne désignée pour enregistrer l'enquête prête au début de celle-ci le serment suivant :

" Je jure de remplir ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité".

ou:

" Ik zuieer dat ik mijn opdracht in eer en geureten, nautu-gezet en eerlijk zal ueruullen ".

Of:

" Je [ure que fai rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité".

Of:

" Ich sclnoöre den mir erteilten Auftrag au] Ebre und Geu/issen, genau und ehrlich erjüllt zu haben ", »

Art. 8.

Het 3^{de} lid van artikel 196 uan het Wetboek der registratierechten uordt ueruangen door de uolgende bepaling :

« De handtekening van de deskundige u/ordt uoraigegaan door de eed:

" Ik zu/eer dat ik in eer en geu/eten, nautogezet en eerlijk mijn opdracbt heb ueruuld ",

Of:

" Je jure que fai rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité ".

Of:

"Ich schwöre den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Geu/issen, genau und ehrlich erfüllt zu baben ". "

Art.9.

Het 2^{ik} lid van artikel 934 van het Gerechteliik Wetboek wordt vervangen door de uolgende bepaling :

« Hi; legt de uolgende eed al:

" Ik zu/eer dat ik de gehele u/aarheid en niets dan de waarheid zal zeggen ".

Of:

" Je jure de dire toute la vérité, rien que la vérité".

Of:

" Ich schooöre die ganze Wahrheit, und nur die Wahrheit zu sagen". »

Art. 10.

Het 4^{de} lid van artikel 952 van hetzelfde Wetboek wordt ueruangen door de uolgende bepaling :

« De persoon, aangeu/ezen uoor het opnemen van het verhoor,, legt bij de aanuang ervan de uolgende eed af :

" Ik zu/eer dat ik mijn opdracht in eer en geuieten, nautu-gezet en eetlijl zal ueruullen ",

Of:

" Je jure de remplir ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité".

ou:

"Ich schuröre den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Geuiissen, genau und ehrlich zu erjüllen ", »

Art. 11.

Le troisième alinéa de l'article 979 du même Code est remplacé par la disposition suivante:

« Le rapport est signé par tous les experts. La signature des experts est précédée du serment ainsi conçu:

" Je jure avoir rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité".

ou:

" Ik zu/eer da: ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eer/i;k vervuld heb ",

ou:

"Teh schwöre den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Geioissen, genau und ehrlich erfüllt zu baben ". »

Art. 12.

L'alinéa 2 de l'article 985 du même Code est remplacé par la disposition suivante:

« L'expert prête verbalement serment dans les termes suivants:

» Je jure de donner toutes les explications qui me seront demandées, en honneur et conscience, avec exactitude et probité ".

ou:

" Ik zu/eer dat ik alle gevraagde toelichting in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal verstrekken ",

ou:

" Ich schwöre alle angefragten Erklärungen auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu geben", »

Art. 13.

L'avant-dernier alinéa de l'article 987 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

• Je jure de faire mon rapport en honneur et conscience, avec exactitude et probité".

ou:

« Ik zu/eer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk verslag zal doen ",

ou:

• Ich schwöre meinen Bericht in Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu erstatten ", »

of:

"Ich schwöre den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Geicissen, gena« und ehrlich zu erjiillen ", »

Art. 11.

Het 3^{de} lid van artikel 979 van hetzelfde Wetboek u/ordt ueruangen door de volgende bepaling s

« Het uerslag ioordt door alle deskundigen ondertekend. De ondertekening door de deskundigen wordt uoraigegaan door de als volgt gestelde eed :

„ Ik zureer dai ik mijn opdracht in eer en geu/eten, nauwgezet en eerlijt: ueruuld heb ".

of:

" Je jure avoir rempli ma mISSIon en honneur et conscience) avec exactitude et probité".

of:

" Ich schwöre den mir erteilten .>iutrag auf Ehre und Getoissen, genau und ehrlich erfüllt zu baben " , »

Art. 12.

Het 2^{de} lid vall artikel 985 van hetzelfde Wetboek wordt uetvangen door de volgende bepaling :

« De deskundig« legt mondeling de eed af in de volgende beuioordingen :

" Ik: zu/eer dat ik al/e gevraagde toelichting in eer en geu/eten, nauw/gezet en eerlijk zal uerstrekken ".

of:

" Je jure de donner toutes les explications qui me seront demandées, en honneur et conscience, avec exactitude et probité ".

of:

" Ich schwöre alle angefragten ErkläTlmgcn auf Ehre und Geurissen, genau und ehrlich zu geben ", »

Art. 13.

« Het uoorlaatste lid van artikel 987 van hetzelfde Wetboek u/ordt vervangen door de uolgende bepaling:

« Ik zu/eer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en: eerlijk verslag zal doen ",

of:

" Je jure de laire mon rapport en honneur et conscience, avec exactitude et probité".

at:

"Ich schwäre meinen Bericht in Ehre und Getoissen, genau und ehrlich zu erstatten ", »

Art. 14.

L'alinéa 2 de l'article 25 des lois relatives au Conseil d'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, est remplacé par la disposition suivante:

«La chambre peut ordonner que les témoins seront entendus sous serment. En ce cas, ils prêteront le serment suivant:

••Je jure de dire la vérité».

ou:

"Ik zu/eer dat ik de u/arbeid zal zeggen ",

ou:

"Ich schwäre die Wahrheit zu sagen ", »

Art. 15.

fut abrogé [arrêté du Prince souverain du 4 novembre 1814 concernant les prestations de serment devant les tribunaux.

Art. 14.

Het 2^d. lid van artikel 25 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 12 januari 1973 wordt ueruangen door de volgende bepaling:

«De Kamer kan beuelen dat getuigen onder eed worden gehoord. In dat geval leggen zij de oolgende eed af:

" Ik zu/eet dat ik de waarheid zal zeggen ".

of:

" Je jure de dire la vérité".

Of:

" Icb schwöre die Wahrheit zu sagen ", »

Art. 15.

Het besluit van de Soevereine Prins tot uaststelling van de eedformule in de rechtspleging van 4 november 1814 wordt opgebeuen.

K. PDMA.